

## **Material de enseñanza del inglés con fines específicos para los estudiantes de ciencias médicas**

Teaching material of the English language with specific ends for the  
students of medical sciences

Lic. Iris Caridad Hernández Barro<sup>1\*</sup> <https://orcid.org/0000-0001-8566-1200>

<sup>1</sup>Universidad de Ciencias Médicas. Santiago de Cuba, Cuba.

\*Autor para la correspondencia. Correo de contacto: [irishdez@infomed.sld.cu](mailto:irishdez@infomed.sld.cu)

### **RESUMEN**

Debido a la escasez de materiales de apoyo para la enseñanza del inglés con fines específicos, surgió la motivación de elaborar un glosario de sinónimos de términos médicos, a fin de facilitar la traducción, interpretación y comunicación de información científico-médica por parte de los profesionales de la salud, tanto en el ámbito nacional como extranjero. Para ello se revisaron diferentes artículos de las especialidades médicas y diccionarios; el producto final consistió en un material denominado “Glosario de sinónimos de términos médicos”, cuya validación se realizó a través de la comparación de los resultados académicos, antes y después de su uso, y la opinión de los docentes que lo emplearon.

**Palabras clave:** términos médicos; medios de enseñanza; materiales docentes; enseñanza del idioma inglés.

### **ABSTRACT**

The motivation of elaborating a glossary of medical terms synonyms emerge due to the lack of support materials for the English language teaching with specific ends, in order to facilitate the translation, interpretation and communication of scientific-medical

information for the health professionals, both in the national and foreign environment. Different works of the medical specialties and dictionaries were checked with this purpose; the final product consisted on a material denominated "Glossary of medical terms synonyms" whose validation was carried out through the comparison of the academic results, before and after its use, and the opinion of the teaching staff that used it.

**Key words:** medical terms; teaching aids; teaching materials; English language teaching.

Recibido: 19/11/2020

Aprobado: 09/02/2021

## Introducción

Los profesionales de la salud que deseen estar actualizados necesitan saber inglés, pues gran parte de la información científico-técnica y de los rápidos avances que están teniendo lugar en su área del conocimiento se ofrecen en ese idioma; de manera que el dominio de esta lengua es esencial en su formación como profesional de amplio perfil, capaz de solucionar las demandas de la sociedad. En tal sentido, en el plan de estudios de las carreras universitarias de ciencias médicas se prevé el dominio del idioma inglés como uno de los componentes fundamentales para la competencia y el desempeño ulterior de sus graduados.<sup>(1,2)</sup>

En cualquier proceso de enseñanza, en general, y en particular en la educación superior, no es suficiente con diseñar excelentes programas de formación, sino que es necesario garantizar los materiales de apoyo a la docencia. Esto puede resolverse a través de investigaciones científico-pedagógicas relacionadas con los problemas detectados en esos procesos.<sup>(3)</sup>

Los materiales de apoyo a la docencia se caracterizan generalmente por su provisionalidad, adaptabilidad, optimización y carácter organizador en el proceso, así como por su utilidad teórica, investigativa, tecnológica y práctica. De ahí la importancia

de crear materiales y actualizar bibliografías, folletos, literatura complementaria, entre otros medios de enseñanza.<sup>(3)</sup>

Asimismo, las investigaciones pedagógicas sobre el uso de diferentes medios de enseñanza son el marco ideal para el perfeccionamiento continuo del proceso docente-educativo en todos los niveles, y esto abarca la enseñanza de idiomas. Al respecto, la mayoría de los textos para la instrucción de idiomas extranjeros se centran en aspectos morfosintácticos, por lo que resultan poco significativos para los estudiantes de ciencias médicas en cuanto a las particularidades de las distintas especialidades.<sup>(4,5)</sup>

Por lo antes expuesto, se decidió diseñar un material de enseñanza para el inglés con fines específicos, que consistió en un glosario de sinónimos de términos médicos.

## Desarrollo

Partiendo del desconocimiento acerca de los sinónimos de los términos médicos más utilizados, identificado en los estudiantes de los cursos de posgrado del inglés con fines específicos, que venían desarrollándose en la Facultad de Medicina No. 1 de Santiago de Cuba, se procedió a la elaboración del material en cuestión.

A tal efecto, se realizó una revisión documental de diferentes artículos de las especialidades médicas y de diccionarios inglés-español, como el *Harper Collins Dictionary*, el *Larousse Bordas Concise Dictionary*, el *Webster's New Spanish-English Dictionary* y el *Taber's. Ciclopedic Medical dictionary*, entre otros.

Con la aplicación del método de análisis y síntesis se conformó el listado donde quedaron organizados los términos con sus sinónimos en orden alfabético.

No todo material elaborado con fines específicos cumple, al final, las expectativas trazadas en su concepción, pero el que se presenta en este artículo fue concebido como instrumento de apoyo a la enseñanza y práctica del idioma inglés y, de acuerdo con los resultados de las encuestas realizadas a estudiantes y profesores, sí cumplió con dichas expectativas, a pesar de que tales términos no son nuevos y se encuentran recogidos en disímiles documentos, en los que muchas veces no se ofrece la equivalencia en el otro idioma y, por tanto, no son debidamente reconocidos. La terminología médica debe

emplearse con precisión, ya que un vocablo mal empleado puede ser la causa de un tratamiento o procedimiento mal aplicado, de manera que identificarlos garantizaría su buen uso y comprensión.<sup>(6,7,8)</sup>

A continuación se muestra un listado de los sinónimos más usados.

### **Listado de sinónimos de términos médicos**

aberrant.....abnormal  
achillo bursitis.....Albert's disease  
acidity.....sourness  
acquired reflex.....conditional reflex  
acute abdomen.....surgical abdomen  
adinamia.....asthenia, debility  
alpha wave.....alpha rhythm  
anal réflex.....anal wink  
apendicular .....appendical  
assistant.....aide  
bile duct abscess.....cholangitic abscess  
bipara.....secundipara  
bleedes'joint .....hemophilic joint  
boil .....furuncle  
cardiac arrest.....cardiopulmonary arrest  
CVA.....stroke  
Christmas disease..... hemophilia B  
chronic abscess..... cold abscess  
cleft lip.....hare lip  
colostomy pouch.....colostomy bag  
compression fracture.....burst fracture  
conceptional age.....ovulation age  
crackling.....crepitation  
curettage.....curettment  
dental germ.....tooth bud

dermatalgia.....dermalgia  
dizziness.....giddiness  
dorsal.....supine  
dysnea.....air hunger, breathless  
ectopy.....ectopia  
elbow réflex.....elbow jerk  
electrical patch.....electroporation  
eferent nerve.....motor nerve  
encephalocele.....hydrencephalocele  
enchondroma.....enchondrosis  
endogenous.....endogenic  
endoscope.....enteroscope  
endotracheal tuve.....intubation tuve  
enterobiasis.....oxyuriasis  
epigaster.....hindgut  
episternum.....manubrium stern  
exsiccation.....desiccation  
extravasation.....suffusion  
eyelash.....cilium  
fecaloma.....scatoma  
filling.....restoration  
flash.....hot flush  
forehead.....frons  
functional limitation.....disability  
furcation .....bifurcation  
galactotherapy.....lactotherapy  
gastroparalysis.....gastroplegia  
gastric gland.....peptic gland  
geriatrics.....gerontology  
gingival line.....gum line  
glasses.....eyeglass, spectacles

granulocytic series.....leukocytic series  
greenhouse effect.....global warming  
gripes.....intestinal colic  
grinding.....bruxism  
Hay fever.....rose fever  
heartburn..-.....brash, pirosis  
helmintic abscess.....verminuos abscess  
hypermotility.....hyperkinesia  
hiperostosis.....exostosis  
hypersensitive.....supersensitive  
hypoglycemic shock.....insuline shock  
hypopharynx.....larinpharynx

Para valorar la factibilidad del glosario propuesto, se evaluaron los conocimientos de estudiantes de dos cursos intensivos de posgrado y sus necesidades terminológicas en ambos idiomas: español e inglés. Estos recibieron dicho material de enseñanza y las evaluaciones se realizaron antes y después de cada curso, las cuales evidenciaron que más de 75 % del alumnado incrementó el uso de los sinónimos en su comunicación. También fue valorado el grado de satisfacción de los profesores que desarrollaron los cursos y todos refirieron estar satisfechos con el material.

La aplicación de este tipo de glosario facilita el manejo de los términos específicos de la especialidad de medicina y, a la vez, posibilita una mayor asimilación en los estudiantes, ya que se usará en las clases bajo la supervisión del profesor, quien aprovechará la interpretación de los textos para realizar distintas evaluaciones y actividades.

De la misma forma, este glosario fue aprobado para ser implementado en un software educativo que actualmente se encuentra en desarrollo. Así podrá ser utilizado por otros estudiantes del sector, como los de enfermería y los de tecnología de la salud; también podrán emplearlo los profesionales de la salud y de ciencias afines interesados en el idioma.

Al elaborarse un material de consulta para la interpretación, traducción y comunicación de terminología médica queda demostrada la utilidad de estos medios docentes en la

actividad de la enseñanza y para el desempeño profesional, en general, pues resulta un apoyo para la traducción e interpretación de libros de texto, folletos, revistas, artículos y otros materiales de contenido científico-médico en el que sea necesario dominar el idioma inglés.<sup>(9,10)</sup>

## **Conclusiones**

Los glosarios constituyen una herramienta útil para aquellos profesionales que necesiten prepararse en un idioma con vistas a incrementar y actualizar sus conocimientos en su área de desempeño y, además, poder desarrollar futuras colaboraciones en otros países. También pueden ser de gran apoyo en el quehacer de los especialistas de la información en las bibliotecas médicas, quienes buscan brindar un mejor servicio en la recuperación de bibliografía a través del empleo de términos y de sus posibles equivalentes en inglés.

## **Referencias bibliográficas**

1. Torres Palacios O, Torres Palacios LD, Creagh IM, Ferret Utset A, Ribeaux Vega C, et al. Software educativo para el desarrollo del idioma inglés en los profesionales de la salud. *Rev Inf Cient.* 2017;96(1):101-8.
2. Texidor Pellón R, Daniel Reyes Miranda, Soraya Berry González, Caridad Horly Cisnero Reyna. Las tecnologías de la información y la comunicación en la enseñanza de inglés en Ciencias Médicas. *Educ Med Super.* 2017 [citado 01/03/2020];31(2). Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S0864-21412017000200019](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S0864-21412017000200019)
3. García Cormenzana AJ, Pérez Torres FE, del Sol Moreno Y, Feria Núñez JR. Impacto de materiales de apoyo a la docencia elaborados por profesores del departamento de Idiomas. *Revista de Ciencias Médicas de la Habana.* 2016;23(1):15-29.

4. Román Betancourt M, Salinas Quiala AE, Fragoso Montesino MC, Fernández Lozada D. Análisis histórico tendencial del desarrollo de la enseñanza aprendizaje del inglés con fines médicos en Cuba. Rev Hum Med. 2019 [citado 01/03/2020];19(2):372-88. Disponible en: [http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1727-81202019000200372&lng=es](http://scielo.sld.cu/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1727-81202019000200372&lng=es)
5. Harper Collins English dictionary. 3 ed. New York: Harper Collins Reference; 2006.
6. Larousse Concise dictionary: Spanish-English/English-Spanish. Paris: Larousse Bilingual; 2005.
7. Webster's new Spanish-English dictionary. Boston: Houghton Mifflin Harcourt; 2002.
8. Taber's. Ciclopedic Medical dictionary. 21 ed. Filadelfia: F.A. Davis; 2019.
9. Corpas Pastor G, Roldán Juárez M. Análisis de necesidades documentales y terminológicas de médicos y traductores médicos como base para el diseño de un diccionario multilingüe de nueva generación. RACO. 2014 [citado 01/03/2020];(6). Disponible en: <https://www.raco.cat/index.php/MonTI/article/view/292105>
10. Pérez Fernández L. La traducción de la terminología médica en la serie Anatomía de Grey. Debate Terminológico. 2016;(15):45-65.



Esta obra está bajo una [licencia de Creative Commons Reconocimiento-NoComercial 4.0 Internacional](https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/).